

No. 37239

Multilateral

Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation Organization. Montreal, 30 September 1977

Entry into force: *17 August 1999, in accordance with its provisions (see following page)*

Authentic texts: *English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation Organization, 4 January 2001*

Multilatéral

Protocole concernant un amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Montréal, 30 septembre 1977

Entrée en vigueur : *17 août 1999, conformément à ses dispositions (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'aviation civile internationale, 4 janvier 2001*

Participant	Ratification
Afghanistan	28 Sep 1983
Algeria	16 Jan 1984
Antigua and Barbuda	17 Oct 1988
Argentina	14 Nov 1979
Australia	7 Dec 1979
Austria	25 Apr 1983
Bahrain	7 Feb 1990
Bangladesh	26 Mar 1996
Barbados	5 Dec 1978
Belarus	24 Jul 1996
Belgium	20 Sep 1985
Belize	24 Sep 1997
Bosnia and Herzegovina	7 Mar 1995
Brazil	12 Jul 1999
Bulgaria	11 Dec 1978
Burkina Faso	8 Dec 1998
Burundi	10 Oct 1991
Canada	26 Apr 1978
China	26 Apr 1984
Croatia	6 May 1994
Cuba	22 Dec 1978
Cyprus	5 Jul 1989
Czech Republic	15 Apr 1993
Democratic People's Republic of Korea	17 Apr 1979
Denmark	9 Aug 1982
Ecuador	22 Apr 1988
Eritrea	6 Jun 1995

Participant	Ratification
Estonia	21 Aug 1992
Ethiopia	6 Sep 1979
Finland	8 Jan 1979
France	14 Aug 1979
Germany	15 Feb 1984
Ghana	15 Jul 1997
Greece	23 Oct 1980
Guatemala	12 May 1980
Guyana	21 Nov 1986
Haiti	21 Sep 1984
Hungary	6 Jul 1978
Iceland	11 Jun 1979
India	31 Jan 1985
Indonesia	20 Nov 1990
Iran (Islamic Republic of)	17 Jun 1994
Iraq	31 Aug 1978
Italy	13 Oct 1983
Jordan	2 Nov 1979
Kuwait	21 Apr 1978
Latvia	17 Aug 1999
Lebanon	15 Sep 1980
Lesotho	26 Oct 1978
Libyan Arab Jamahiriya	8 Feb 1999
Luxembourg	18 Oct 1979
Malawi	27 Feb 1978
Malaysia	15 May 1978
Malta	25 Mar 1994
Mauritius	5 Jul 1979
Mexico	1 Jun 1987

Participant	Ratification
Monaco	25 Jul 1997
Nepal	9 Jun 1997
Netherlands	17 May 1979
New Zealand	30 May 1990
Niger	8 Apr 1988
Norway	24 Apr 1978
Oman	1 May 1991
Pakistan	29 Aug 1978
Papua New Guinea	5 Oct 1992
Poland	7 May 1979
Republic of Moldova	20 Jun 1997
Romania	24 Aug 1978
Russian Federation	23 Mar 1978
San Marino	3 Feb 1995
Saudi Arabia	25 Jun 1991
Senegal	27 Nov 1981
Seychelles	23 Sep 1983
Singapore	22 Sep 1986
Spain	25 Sep 1979
Sri Lanka	30 Jan 1984
Sweden	2 Mar 1979
Switzerland	4 Mar 1980
Syrian Arab Republic	18 Jul 1989
Thailand	13 Jan 1987
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	3 Sep 1997
Togo	24 Apr 1987
Turkey	13 Nov 1992
Turkmenistan	14 Apr 1993
Uganda	3 Feb 1992

Participant	Ratification
United Arab Emirates	22 Jan 1987
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	6 Oct 1978
United States of America	8 Mar 1982
Uruguay	10 Nov 1981
Uzbekistan	24 Feb 1994
Vanuatu	31 Jan 1989
Viet Nam	20 Sep 1983
Yemen	9 Jan 1980
Zambia	15 May 1990

Participant	Ratification
Afghanistan	28 sept 1983
Algérie	16 janv 1984
Allemagne	15 févr 1984
Antigua-et-Barbuda	17 oct 1988
Arabie saoudite	25 juin 1991
Argentine	14 nov 1979
Australie	7 déc 1979
Autriche	25 avr 1983
Bahreïn	7 févr 1990
Bangladesh	26 mars 1996
Barbade	5 déc 1978
Belgique	20 sept 1985
Belize	24 sept 1997
Bosnie-Herzégovine	7 mars 1995
Brésil	12 juil 1999
Bulgarie	11 déc 1978
Burkina Faso	8 déc 1998

Participant	Ratification
Burundi	10 oct 1991
Bélarus	24 juil 1996
Canada	26 avr 1978
Chine	26 avr 1984
Chypre	5 juil 1989
Croatie	6 mai 1994
Cuba	22 déc 1978
Danemark	9 août 1982
Espagne	25 sept 1979
Estonie	21 août 1992
Ex-République yougoslave de Macédoine	3 sept 1997
Finlande	8 janv 1979
France	14 août 1979
Fédération de Russie	23 mars 1978
Ghana	15 juil 1997
Grèce	23 oct 1980
Guatemala	12 mai 1980
Guyana	21 nov 1986
Haiti	21 sept 1984
Hongrie	6 juil 1978
Inde	31 janv 1985
Indonésie	20 nov 1990
Iran (République islamique d')	17 juin 1994
Iraq	31 août 1978
Islande	11 juin 1979
Italie	13 oct 1983
Jamahiriya arabe libyenne	8 févr 1999
Jordanie	2 nov 1979
Koweït	21 avr 1978

Participant	Ratification
Lesotho	26 oct 1978
Lettonie	17 août 1999
Liban	15 sept 1980
Luxembourg	18 oct 1979
Malaisie	15 mai 1978
Malawi	27 févr 1978
Malte	25 mars 1994
Maurice	5 juil 1979
Mexique	1 juin 1987
Monaco	25 juil 1997
Niger	8 avr 1988
Norvège	24 avr 1978
Nouvelle-Zélande	30 mai 1990
Népal	9 juin 1997
Oman	1 mai 1991
Ouganda	3 févr 1992
Ouzbékistan	24 févr 1994
Pakistan	29 août 1978
Papouasie-Nouvelle-Guinée	5 oct 1992
Pays-Bas	17 mai 1979
Pologne	7 mai 1979
Roumanie	24 août 1978
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	6 oct 1978
République arabe syrienne	18 juil 1989
République de Moldova	20 juin 1997
République populaire démocratique de Corée	17 avr 1979
République tchèque	15 avr 1993
Saint-Marin	3 févr 1995

Participant	Ratification
Seychelles	23 sept 1983
Singapour	22 sept 1986
Sri Lanka	30 janv 1984
Suisse	4 mars 1980
Suède	2 mars 1979
Sénégal	27 nov 1981
Thaïlande	13 janv 1987
Togo	24 avr 1987
Turkménistan	14 avr 1993
Turquie	13 nov 1992
Uruguay	10 nov 1981
Vanuatu	31 janv 1989
Viet Nam	20 sept 1983
Yémen	9 janv 1980
Zambie	15 mai 1990
Émirats arabes unis	22 janv 1987
Équateur	22 avr 1988
Érythrée	6 juin 1995
États-Unis d'Amérique	8 mars 1982
Éthiopie	6 sept 1979

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION SIGNED AT MONTREAL ON 30
SEPTEMBER 1977

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,
Having met in its twenty-second Session at Montreal on 30 September 1977,
Having noted Resolution A21-13 on the authentic Russian text of the Convention on
International Civil Aviation,

Having noted that it is the general desire of Contracting States to make a provision that
the Convention aforesaid exist in authentic Russian text,

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on
International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approves, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention
aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

"Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The
texts of this Convention drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages
are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government
of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Govern-
ment to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention.
This Convention shall be open for signature at Washington, D.C."

2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention,
ninety-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed
amendment aforesaid shall come into force, and

3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization
draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages each of which
shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above-mentioned and
the matter hereinafter appearing:

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to
the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation
Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the
date on which the 94th instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of de-
posit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid 22nd Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

K.O. RATTRAY
President of the 22nd Session of the Assembly

Y. LAMBERT
Secretary General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT DE LA CONVENTION
RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE SIGNÉ À
MONTRÉAL LE 30 SEPTEMBRE 1977

L'Assemblée de L'Organisation de l'aviation civile internationale,

S' étant réunie, lors de sa vingt-deuxième session à Montréal, le 30 septembre 1977,

Ayant noté la Résolution A21-13 relative au texte authentique en langue russe de la Convention relative à l'Aviation civile internationale,

Ayant noté que les Etats contractants ont manifesté le désir général d'un texte authentique de ladite Convention en langue russe,

Ayant jugé nécessaire d'amender, aux fins précitées, la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944,

1. Approuve, conformément aux dispositions de l'Article 94, alinéa a) de ladite Convention, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention:

Remplacer le texte actuel du dernier paragraphe de la Convention par le texte ci-après:

"Fait à Chicago, le septième jour du mois de décembre 1944, en langue anglaise. Les textes de la présente Convention rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe font également foi. Ces textes seront déposés aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des copies certifiées conformes seront transmises par ce gouvernement aux gouvernements de tous les Etats qui signeront la présente Convention ou y adhéreront. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington (D.C.)."

2. Fixe, conformément aux dispositions dudit Article 94, alinéa a) de ladite Convention, à quatre-vingt-quatorze le nombre d'Etats contractants dont la ratification dudit amendement proposé est nécessaire pour que ledit amendement entre en vigueur et

3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira un protocole dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, incorporant l'amendement proposé précité et les éléments ci-après:

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation;

Le protocole sera ouvert à la ratification de tout Etat qui aura ratifié ladite Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Le protocole entrera en vigueur à l'égard des Etats qui l'auront ratifié à la date à laquelle le quatre-vingt-quatorzième instrument de ratification aura été déposé.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les Etats contractants de la date de dépôt de chaque ratification du protocole.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les Etats parties à ladite Convention de la date à laquelle le protocole entrera en vigueur.

A l'égard de tout Etat contractant qui ratifiera le protocole après ladite date, le protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la 22ème session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

Fait à Montréal le trente septembre de l'an mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

K.O. RATRAY

Président de la 22ème session de l'Assemblée

YVES LAMBERT

Secrétaire général de l'Assemblée

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ,

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации

Подписан в Монреале 30 сентября 1977 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВИШИСЬ на свою двадцать вторую сессию в Монреале 30 сентября 1977 года,

ОТМЕТИВ резолюцию А21-13 об аутентичном русском тексте Конвенции о международной гражданской авиации,

ОТМЕТИВ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание предусмотреть положение о том, что имеется аутентичный русский текст вышеупомянутой Конвенции,

СЧИТАЯ необходимым изменить с вышеуказанной целью Конвенцию о международной гражданской авиации, совершенную в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года,

1. **УТВЕРЖДАЕТ** в соответствии с положениями Статьи 94 а) вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к названной Конвенции:

заменить существующий текст заключительного положения Конвенции следующим текстом:

” Совершено в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года на английском языке. Тексты настоящей Конвенции, составленные на русском, английском, испанском и французском языках, являются равно аутентичными. Эти тексты сдаются на хранение в архивы правительства Соединенных Штатов Америки, а заверенные копии направляются этим правительствам всех государств, которые могут подписать настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. Настоящая Конвенция открывается для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия.”

2. **УСТАНАВЛИВАЕТ** в соответствии с положениями упомянутой Статьи 94 а) названной Конвенции, что вышеупомянутая предложенная поправка вступает в силу после ее ратификации девятью членами Договаривающимися государствами, и
3. **ПОСТАНОВЛЯЕТ**, что Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составит Протокол на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными и включают вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения:

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней.

Ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации.

Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его в день сдачи на хранение 94-й ратификационной грамоты.

Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола.

Генеральный секретарь немедленно уведомляет все государства—участники названной Конвенции о дате вступления Протокола в силу.

В отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеуказанной даты, Протокол вступает в силу после сдачи на хранение его ратификационной грамоты Международной организации гражданской авиации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой двадцать второй сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале тридцатого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят седьмого года в виде одного документа на русском, английском, испанском и французском языках, причем текст на каждом из них является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранение в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенная копия его направляется Генеральным секретарем Организации всем государствам — сторонам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря месяца одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.

К.О. Реттрей
*Председатель 22-й сессии
Ассамблеи*

И. Ламбер
Генеральный секретарь

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al Convenio
sobre Aviación Civil Internacional

Firmado en Montreal el 30 de septiembre de 1977

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL,

HABIENDOSE REUNIDO en su vigesimosegundo período de sesiones, en Montreal, el 30 de septiembre de 1977,

HABIENDO TOMADO NOTA de la Resolución A21-13 atinente al texto ruso auténtico del Convenio sobre Aviación Civil Internacional,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es el sentir general de los Estados contratantes formular una disposición destinada a dar existencia a un texto ruso auténtico del mencionado Convenio,

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, para dicho propósito, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944,

1. APRUEBA, de conformidad con lo previsto en el Artículo 94 a) del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda de dicho Convenio:

Sustitúyase el texto actual del párrafo final del Convenio por:

“ Hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, en el idioma inglés. Los textos del presente Convenio, redactados en los idiomas español, francés, inglés y ruso, tendrán igual autenticidad. Dichos textos serán depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias certificadas a los Gobiernos de todos los Estados que firmen o se adhieran a él. El presente Convenio quedará abierto para la firma en Washington, D.C.”,

2. FIJA, de acuerdo con las disposiciones del mencionado Artículo 94 a) de dicho Convenio, en noventa y cuatro el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que la enmienda propuesta entre en vigor, y
3. RESUELVE que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad, y en el que se incorporen la enmienda propuesta anteriormente mencionada y las cuestiones que se enumeran a continuación:

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

El Protocolo quedará abierto a la ratificación por parte de todo Estado que haya ratificado o se haya adherido al mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional.

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se haya depositado el nonagésimo cuarto instrumento de ratificación.

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada ratificación del Protocolo.

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados Partes en el mencionado Convenio la fecha en que el Protocolo entre en vigor.

El Protocolo entrará en vigor, con respecto a todo Estado contratante que ratifique el Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, cuando deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario del mencionado vigésimo-segundo período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el treinta de septiembre de mil novecientos setenta y siete en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas, conformes, del mismo, a todos los Estados Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

K.O. Rattray
*Presidente del 22º período de sesiones
de la Asamblea*

Y. Lambert
Secretario General